

## LOS TEXTOS LITERARIOS

### 1. ¿PERO QUÉ ES LA LITERATURA? CARACTERIZACIÓN DE LOS TEXTOS LITERARIOS.-

Es muy difícil que encontremos una definición clara, concisa y exacta de lo que es la literatura. Sobre ello se han vertido ríos de tinta y, aún hoy, no podemos definirla; probablemente porque eso sea imposible. Tradicionalmente se ha intentado definir la literatura por oposición a un uso común del lenguaje y en función de una serie de características:

- a. **Originalidad.** El lenguaje literario es un acto de creación consciente de un emisor con voluntad de originalidad. El lenguaje común está gastado, es repetitivo; el literario debe ser inédito, extraño, siempre original.
- b. **Voluntad artística.** Se usa el lenguaje con una voluntad artística, es decir, intentando crear una obra de arte. No existe, pues, una finalidad práctica, sino estética.
- c. **Especial intención comunicativa.** Este lenguaje tiene una singular intención comunicativa, y nunca una finalidad práctica sino estética.
- d. **Desviación: concepto.** Llamamos así a la "recurrencia" o repetición en un texto breve de unidades lingüísticas de cualquiera de los niveles, es decir, aparición estadísticamente superior de una unidad determinada si la comparamos con su frecuencia de aparición en el lenguaje "normal".

- e. **Lo connotativo.** Es un lenguaje esencialmente connotativo. En un texto literario no existen significados unívocos (ello diferencia radicalmente a este lenguaje de los técnicos y científicos). Se utiliza un lenguaje abierto a la evocación y a la sugerencia a través de los significados secundarios de las palabras: además, y por encima de las connotaciones habituales de algunas palabras (connotaciones universales o grupales), es posible provocar *nuevas connotaciones*, propias de cada lector, de cada autor o de cada época en que se recree, al leerlo, el texto. En este sentido, hablamos de *plurisignificación*.
- f. **Mundo propio.** El mensaje crea sus propios mundos de ficción cuyos referentes no han de corresponder necesariamente con la realidad exterior. El habla normal depende del contexto extraverbal. No ocurre así en el texto literario. El lector no conoce el contexto hasta que lee.
- g. **Importancia del significante.** A pesar de Saussure, podemos afirmar que, en un mensaje literario, el significante puede estar *motivado*: musicalidad, aliteraciones, simbolismos fónicos... En general, podemos hablar de la importancia de la *forma*: la literatura usa como materia prima el lenguaje, que se toma de una lengua, con su forma, con su "contextura" propia. Además, hay quien opina que la lengua *conforma* el pensamiento. Por estos motivos algunos autores han negado la posibilidad de la traducción.
- h. **La función poética.** Recordemos el estudio de las funciones del lenguaje (Jakobson): el lenguaje desempeña una función estética o poética cuando llama la atención sobre sí mismo, sobre la manera de decir las cosas. El texto literario se caracteriza por la especial atención que recibe el mensaje. Si bien puede aparecer en textos no literarios, su presencia en los mensajes literarios es obligada, se da sistemáticamente y se puede considerar un fin en sí misma

A pesar de las características enunciadas anteriormente debemos hacer una serie de matizaciones, y para eso lo más oportuno es que vayamos analizando diferentes relaciones que pueden hacerse entre la literatura y otros saberes, disciplinas o ámbitos vinculados.

### 1.1. Literatura y arte.-

- a) La literatura es un arte, por lo que consiste, fundamentalmente en la **manipulación** de un material (en este caso, el lenguaje), para producir objetos distintos al material de partida, imprimiéndoles una **forma** determinada.

- b) Como todos los objetos artísticos, no debe analizarse sólo en términos de significante/significado, sino en términos de **sentido** ('lo que quiere decir' un texto, frente a 'lo que dice').
- c) La obra literaria es **plurisignificativa**. Es decir, más que un significado, funcionan varios significados a la vez, y admite varias interpretaciones. Eso no quiere decir, sin embargo, que pueda significar cualquier cosa que se le ocurra a un lector individual. El conjunto de los significados está dentro de unos límites, que son el objeto de la investigación literaria.
- d) Carece de finalidad práctica. Esa fue una de las razones por las que Jakobson consideró que pertenecía a una función del lenguaje diferente a las demás.

## 1.2. Literatura y comunicación.-

La literatura es de naturaleza fictiva, lo que quiere decir que los elementos del proceso de comunicación han de ser entendidos de forma especial:

- a) El **emisor** resulta una 'máscara' tras la que una persona real se ha ocultado. Las manías, grandezas, preferencias, los **sentimientos**, etc., no han de corresponderse con los de la persona que está detrás. En los casos de coincidencia hablamos de "biografismo" o de "confesionalismo" (y aun así, pocas veces encontraremos sinceridad...)
- b) El **receptor** no es una persona concreta, sino una hipótesis exigida por el propio texto en sí. Por mucho que vaya dedicada una obra, en realidad se dirige a una construcción ideal que es ese ser que comprende idealmente todos los recovecos y claves de la obra, que se percata del sentido último del texto, de lo que quiere decir la obra. Este lector ideal es inalcanzable, y cuanto más acertada sea nuestra interpretación, más cerca estaremos del receptor ideal.
- c) El **canal** sufre el mismo problema que el de otras obras de arte. Al ser un producto que puede ser recibido por personas de las más diversas épocas y zonas, sufre problemas de transmisión: alteración de los textos, cortes, formas de editar variables, pérdidas, etc.

- d) Como todo producto artístico, la obra literaria es recibida por personas de épocas y lugares no necesariamente previstos por el autor, por lo que el **contexto** puede variar muy seriamente, especialmente en la faceta que definíamos como **situación**. Pero, además, como el texto es ficción, nos encontraremos que el propio autor, por muy “realista” que nos parezca, ha desarrollado su propio contexto<sup>1</sup>.
- e) ¿Y el **referente**? Desde muy pronto hubo un gran acuerdo en la teoría de la Literatura sobre la autorreferencialidad del texto literario. Es decir, el **referente** de la obra literaria (en realidad, el de toda obra de arte) es **ella misma**. Crea su propio mundo, en el que las condiciones de verdad y mentira pueden variar: sabemos en qué consistió la sensación de La Regenta cuando recibió el beso desmayada, pero jamás podremos saber algo tan sencillo como si tenía un lunar en la espalda.
- f) Para el **código** literario, dedicaremos un apartado.

### 1.3. Literatura y código.-

Más que un código específico, la literatura emplea una variedad de diferentes códigos que se superponen, y que hay que desvelar para interpretar completamente un texto. La diferencia con un mensaje no artístico (“normal”) es que el literario **no se puede interpretar literalmente**. Podemos fijar, como los fundamentales:

- a) El propiamente lingüístico, como un componente más.
- b) Las claves propias de la obra: personajes, repeticiones, referencias a elementos ya mencionados o que van a aparecer después, etc.

---

<sup>1</sup> El submarino del Capitán Nemo no existió nunca, pero tampoco existieron los marineros de los buques de guerra que hundió. Esta es la trampa que tienden los relatos “basados en hechos reales”: algunos de los acontecimientos existieron, pero ¿y los demás?, ¿y las actitudes de las personas que estuvieron implicadas? ¿y los puntos de vista? ¿y los contextos en que sucedieron?...

- c) Género: ya sea en sus tres grandes conjuntos (lírica, narrativa, dramática) o en sus denominaciones concretas (novela rosa, elegía, entremés...). Suponen una estrategia de comunicación que tanto autor como lector deben acordar<sup>2</sup>.
- d) Ideología: conjuntos de mitos e ideas propios de una época, que todo autor (como ser humano que es) comparte y/o rechaza, según qué casos...
- e) Intertextual: influencia de otras obras y textos, ya sea como imitación, versión o simple inspiración.

#### 1.4. Literatura y lenguaje.-

Lo cierto es que todos estos códigos se acaban proyectando en un mensaje verbal, y que, de una u otra manera, pueden presentar peculiares usos del lenguaje. Esto no quiere decir que en esos usos resida lo literario, sino que son marcadores (algo así como la punta del iceberg) de que ese mensaje es ficticio. A estas diferencias que a veces es posible detectar lingüísticamente es a lo que algunos lingüistas han denominado **desviación**. Hay que tener claro que estas diferencias no son un “adorno”, algo que se añade al texto, sino que surgen como consecuencia de la creación literaria. Un texto literario no se produce primero literalmente y luego se “adorna”, o se “traduce” a lenguaje poético, sino que se crea en su propio lenguaje.

## 2. LA LENGUA LITERARIA.-

Como ya hemos mencionado anteriormente, es posible localizar determinados aspectos lingüísticos peculiares en textos literarios que no suelen darse en el lenguaje común. Los abordaremos siguiendo el hilo de los distintos niveles de análisis del signo lingüístico. Pero es interesante tener en cuenta que estos rasgos por sí solos no convierten al texto en literario, ni tienen por qué darle un significado concreto. *La clave está en ver si la relación entre los distintos aspectos apunta hacia un mismo significado o conjunto de significados.*

- a) En lo que respecta al nivel fónico, atenderemos a los siguientes aspectos:

---

<sup>2</sup> Por ejemplo, en un vodevil (comedia ligera que trata infidelidades amorosas) es perfectamente lógica la escenita del amante escondido en el armario que se escapa cuando el marido celoso mira debajo de la cama, pero esto resultaría absurdo en un drama de honor de los de Calderón.

- El ritmo: el texto literario puede utilizar, como procedimiento para llamar la atención, un ritmo más marcado que el de la prosa de la conversación habitual<sup>3</sup>. En español, el ritmo lo proporciona la distribución de los acentos y las pausas. De estos aspectos nos estuvimos ocupando al tratar la métrica<sup>4</sup>.
- La rima: de ella nos estuvimos ocupando al tratar la métrica.
- Procedimientos retóricos<sup>5</sup> directamente emparentados con el nivel fónico serían, por ejemplo, la paronomasia, la aliteración, y la onomatopeya.
- Una cierta influencia sobre el ritmo y entonación podrían ejercerla el asíndeton, el polisíndeton, y las interrogaciones y exclamaciones retóricas.

b) En cuanto al nivel morfosintáctico, destacan varias posibilidades de rasgos:

- Un predominio llamativo (en mayor cantidad de la habitual) de
  - sustantivos: podrían llegar a transmitir una sensación de quietud, estatismo.
  - verbos: tienden a comunicar una visión dinámica, de desarrollo temporal (habría que atender también al juego de los tiempos verbales)
  - adjetivos: pueden sugerir un tono descriptivo, sobre cualidades y matices. Tienen un valor de adorno e incluso de subjetividad en algunos casos.
- Repetición de determinadas estructuras sintácticas (aunque estrictamente no podamos llamarlo paralelismo)
- Recursos como el polisíndeton, el asíndeton, el políptoton, la elipsis, el zeugma, el hipérbaton, el paralelismo y el quiasmo influyen directamente en este campo<sup>6</sup>.

c) En el nivel léxico-semántico se dan fuertes rupturas de la relación significante/significado, lo que provoca

- el fenómeno de la plurisignificación que habíamos mencionado más arriba,

---

<sup>3</sup> De hecho, las culturas primitivas suelen recurrir a este procedimiento para marcar claramente lo que son textos “cerrados” (leyendas, mitos, folklore, literatura oral) de lo que es la comunicación habitual. El progreso de una cultura va haciendo mucho más sutil esa diferenciación, hasta lograr, en algunas ocasiones anularla... aparentemente.

<sup>4</sup> Repasa el documento “Herramientas Literarias”.

<sup>5</sup> Los recursos retóricos puedes encontrarlos en el documento “Herramientas Literarias”. Eso no significa que haya que saberlos todos ni que todos se usen con la misma frecuencia. Sólo se trata de apuntar dónde podría englobarse cada uno de ellos en una visión lingüística de lo literario.

<sup>6</sup> “Herramientas Literarias”, otra vez.

- el de la ambigüedad (se refuerza la posibilidad de que una expresión pueda tener más de un significado)
- las combinaciones extrañas entre palabras que en condiciones normales serían incompatibles por su significado (casos como “queso paternal”)
- la adquisición de nuevas connotaciones. Si en el lenguaje habitual un significante adquiere significados añadidos por parte de la cultura, en este caso es el autor el que los sugiere al lector. Así, en el famoso “verde que te quiero, verde”, de Lorca, el término *verde* adquiere el insólito significado de “muerte”.
- la repetición de palabras puede utilizarse, no para reforzar una idea, sino para expresar algo distinto. Sólo eso impide que la famosa expresión *Una rosa es una rosa es una rosa* pueda significar algo y no sea una memez.
- Podemos incluir en este capítulo la influencia de recursos retóricos como todos los tropos, la anáfora y similares; la reduplicación, anadiplosis, concatenación y epanadiplosis; el retruécano, sinonimia y paradiástole; el símil; antítesis, paradoja y oxímoron; la reticencia, la silepsis y la personificación; la enumeración caótica, la perífrasis, la hipérbole y la litote; la ironía y los juegos de palabras.

Habrá que atender también a los campos semánticos más utilizados por los términos del texto. Así, está claro que en una receta de cocina abunde el campo semántico de los alimentos, pero ¿no resultaría sorprendente que en un poema sobre la primavera hubiera continuas incidencias “de refilón” alrededor del campo semántico de la muerte?

### 3. LA CONSTRUCCIÓN DE LOS TEXTOS LITERARIOS.-

Podemos decir, en principio, que el autor literario recurre a tres grandes procedimientos de construcción del texto que pueden combinarse dentro de una misma obra independientemente del género<sup>7</sup> empleado:

- a) La narración.
- b) La descripción.
- c) El diálogo.

Cada uno de estos procedimientos de construcción (junto con otros que pueden aparecer, como la exposición o la argumentación) adquirirá caracterizaciones específicas dependiendo del género literario al que pertenezca la obra en concreto.

---

<sup>7</sup> Los géneros literarios puedes encontrarlos en el documento “Herramientas Literarias”, junto con una breve métrica y retórica.